

La vita di li morti

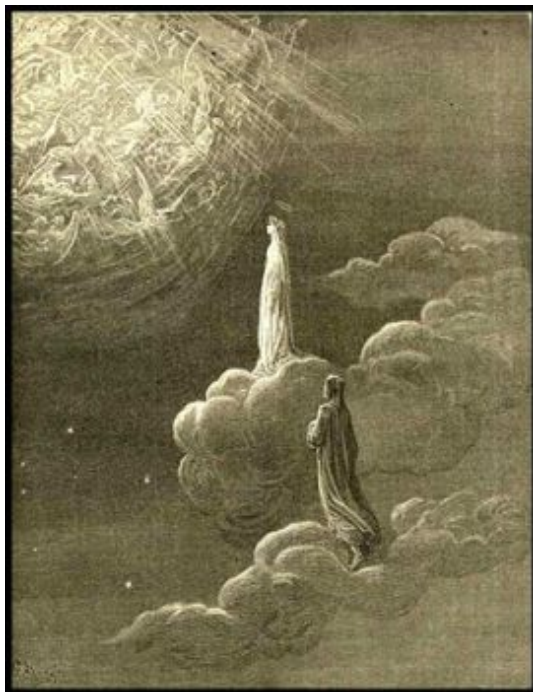
Michelangelo La Rocca

Poesie in dialetto siciliano con traduzioni



10 poesie

Scrivere



Ascunta mammarè,
senti chi dicu:
sugnu to figliu,
chiddu chiù nicu,
nun sugnu siddiatu
e mancu scuntenti,
tantu lu sacciu
nun è veru nenti!
Tu nun si morta
ma acchianasti ncelu
e ora ti trovi mparadisu,
puru San Petru
ti fici bon visu!
Ora ncuminci

na vita diffrenti,
senza dulura
né patimenti.
T'aspetta u papà
cu a sorellina,
sicuru cha ti chiama
ogni matina!
Portacci i saluti
du nicareddu,
l'ultimu figliu,
chiddu chiù beddu!
Ca a terra
fu vinnuta
nun ci lu diri,
se no natra vota
u fa muriri!
Lu sa mammarè
chi vogliu fari?
Quannu moru
ti vegnu a truvari:
un figliu senza matri
nun po' stari!

Traduzione

LA MORTE DI MIA MADRE

Ascolta mamma mia,
senti che dico:
sono tuo figlio,
il più piccolino,
non sono triste,
neanche scontento,
tanto lo so,
non è vero niente!

Tu non sei morta
ma sei salita in cielo
ed ora ti trovi in paradiso,
anche San Pietro
ti ha fatto buon viso!

Ora inizi
una vita diversa,
senza dolori
né patimenti.
Ti aspetta papà
con la bella Fina,
lo sento che ti chiama:

Gina, Gina!
Portagli i saluti
di Mimmo,
l'ultimo figlio,
il più piccolino!
Che il podere
è stato venduto
non glielo dire,
altrimenti un'altra volta
lo fai morire!

Lo sai mamma mia
che voglio fare?
Quando muoio
ti vengo a trovare:
un figlio senza madre
non può stare!

A morti di me patri

Dialettali (18/11/2011)



Na vota l'annu
vegnu o cimiteru
e portu un ciuri friscu
a la to tomba.
Quanta genti
ti fa cumpagnia!
Ci pensi a nonna Mera?
Ora è cu tia!
Dimmi chiù tostu
comu ta passi ddocu?
Faciti passati
e qualchi jocu?
Ci sunnu sordi
e fimmini attraenti?
O sti cosi pi morti
nun sunnu nenti?
Sapissi chi tragedie
nta la terra,
pi sordi scuppiò
natra guerra,

cu tanti morti,
tanti ammazzatini,
si sparanu tra iddi
sti cretini!
Cu avi tortu?
Cu avi raggiuni?
Talii ncelu,
ti metti a pinsari
e nun'ani mancu
voglia di parlari.
Tutti hannu tortu?
Nuddu avi raggiuni?
E' chista la risposta
chi mi duni?

Traduzione

La morte di mio padre

Una volta all'anno
vengo al cimitero
e porto un fiore fresco
alla tua tomba.
Quanta gente
ti fa compagnia!
Ricordi la nonna Mera?
Ora è con te!
Dimmi piuttosto
come te la passi lì?
Fate passeggiate
e qualche gioco?
Ci sono soldi
e donne attraenti?
O queste cose per i morti

sono niente?
Sapessi che tragedie
sulla terra,
per i soldi è scoppiata
un'altra guerra,
con tanti morti,
tante uccisioni,
si sparano per niente
questi cretini!
Chi ha torto,
chi ha ragione?
Guardi in cielo,
ti metti a pensare
e non hai neanche
voglia di parlare.
Tutti hanno torto,
nessuno ha ragione?
E' questa la risposta
che mi dai?



Divintò fridda
comu lu ielu
e acchianò
subitu ncelu.
Sinni i a trovari
li so parenti,
cu iddri ci sta
cchiù cuntenti.
Lu Patri, la matri,
li frati, li soru,
e lu maritu,
lu so tesoru.
Abbrazza forti
la nonna Mera:
a so figghia preferita
iddra era.

Era tantu brava
‘a zia Maria,
pensu a li magliuna
chi mi facia.
Certi voti avianu
i coddri stritti,
pi mettili e livalli
brutta m’avitti!
Addreva ancora
li gaddri e li gaddrini
e raccogli l’ova
tutti li matini?
Sempri travagliava
‘a zia Maria,
si c’è un pirtisu
sinni scappa via.
Va a dari a mangiari
a li gaddrineddri
e na gran vasata
a li niputeddri!
La traduzione in italiano

Diventò fredda
come il gelo
e se ne salì
subito in cielo.
E’ andata a trovare
i suoi parenti,
con loro sta
più contenta.
Il padre, la madre,
i fratelli, le sorelle
e il marito,
il suo tesoro.

Abbraccia forte
la nonna Mera,
la sua figlia preferita
lei era.

Era tanto brava
la zia Maria,
penso ai maglioni
che mi faceva.

A volte avevano
i colli stretti,
per metterli e toglierli
me la vedevo brutta.

Alleva ancora
galli e galline
e raccoglie le uova
tutte le mattine?

Lavorava sempre
la zia Maria,
se c'è un buco
se ne scappa via.

Va a dare da mangiare
alle gallinelle
e un grande bacio
ai nipotini!



Ciau papà,
iu sugnu!
E mi parravi
du tempu, da terra,
di morti ammazzati
da mafia
nta guerra senza fini.
Ora u telefonu sona
ma tu nun rispunni,
nna vecchia di cent'anni
tingiuta di nivuru
da testa fina e pedi
ti vonsi portari cu iddra
senza ragiuni,
senza mutivu.
Rispunni nna vuci
allammicusa
e rutta du chiantu.
Mi dici
ca è viduva e sula

e ca senza maritu
pi iddra
è tuttu finitu!

TRADUZIONE

A mio padre

Ciao papà,
io sono.
E mi parlavi
del tempo,
della terra,
dei morti ammazzati
dalla mafia
nella guerra senza fine.
Ora il telefono suona
ma tu non rispondi,
una vecchia di cento anni,
vestita di nero
dalla testa fino ai piedi,
ti volle portare con lei
senza ragione,
senza motivo.
Risponde una voce
melanconica
e rotta dal pianto.
Mi dice
che è vedova e sola
e che senza marito
per lei è tutto finito!

Me matri cu me sogira mparadisu

Dialettali (13/04/2012)



Allora mammarè
nenti mi dici?
Mparadisu
siti filici?
Comu ti trovi
mezzu li santi?
Pi veru ci nni sunnu
tanti e tanti?

Lu sa mammarè
cu veni ora?
La matri beddra
da tò beddra nora!
Trattala beni,
cu affettu e simpatia,
comu si fussi
natra matri mia!
E' tantu brava
a chiacchierari:
sugnu sicuru
nun vi farà annoiari!
A l'aranci e limuna
nun ci pinsari,
iddra lu sapi
unni l'ava truvàri!
Sapissi comu è brava
a cucinari
lu pisci stoccu
e li totani ripieni:
puru a cu nun l'avi
la fami ci veni!
Salutami u papà,
nun tu scurdari,
ricordaci ca fa mali
lu fumari!
Addiu mammarè,
statimi beni:
ddrocu fineru
li vostri peni!

Traduzione

Mia madre e mia suocera in Paradiso.

Allora mamma mia
Niente mi dici?
In Paradiso
siete felici?
Come ti trovi
in mezzo ai Santi,
davvero ce ne sono
tanti e tanti?
Lo sai mamma mia
chi viene ora?
La bella mamma
della tua bella nuora!
Trattala bene,
con affetto e simpatia,
come se fosse
un'altra mamma mia!
E' tanto brava
a chiacchierare,
sono sicuro
non vi farà annoiare!
Per le arance e i limoni
non ci pensare,
lei sa dove trovarli!
Sapessi quanto è brava
a cucinare
il pesce stocco
e i totani ripieni,
anche a chi non l'ha
l'appetito gli viene!
Salutami papa,
non lo scordare,
ricordagli che fa male
il fumare!

Addio mamma mia,
statemi bene:
lì sono finite
le vostre pene!



Nun la trovamu chiù
la nonna Mera
nta la so casa
a la cantunera,
a morti sa pigghiò
tempu du un nenti
e ncelu acchianò
mmediatamente.

Cu la so gioia
e lu so surrisu
puru San Petru
ci fici bon visu...

L'angili eranu

tristi e siddriati,
allegri divintaru
tutti quanti
e comu iddri
puru li Santi...

Facivanu festi,
e tanti tavulati
cu pisci arrustuti
e carni nfurnati.

Ballavanu comu
pazzi scatinati,
bivanu vinu
tutti spinsirati.

Brava me nonna,
brava davvero,
mi complimentu:
prosita veru!

Traduzione.

Mia nonna in Paradiso.

Non la trovammo più
la nonna Mera
nella sua casa
alla cantoniera.
La morte se l'è presa
in breve tempo,
in cielo è salita
immediatamente.
Con la sua gioia,

il suo sorriso
anche San Pietro
le fece buon viso.
Gli angeli erano
tristi e melanconici
allegri diventarono
tutti quanti,
e come loro
anche i Santi.
Facevano feste
e tante tavolate
con pesci arrostiti
e carni nel forno.
Ballavano come
pazzi scatenati,
bevevano vino
tutti spensierati.
Brava mia nonna,
brava davvero!
Mi complimento:
ebbeni vero!



Lu ziu Turiddu,
stanco di piniari,
puru iddru
sinni vonsi iri!

Era un gran
travagliaturi,
tutti li jorna,
tutti li huri.

Lu travagliu
era un divirtimentu
e lu dimostrava
ogni mumentu!

Ricordo comu
fussi ancora ora
quantu travagliava
quann'era fora.

Era sempri
in movimentu,
nun stava fermu
un sulu mumentu!
Scutulava mennuli

cugliva racina,
u panaru l'inchiva
ogni matina!
Si scacciava
lu granu cu li muli
cantava allegru
a tutti li huri.
Quannu si cuglivanu
li mennuli muddrisi
diceva a tutti
di mettersi a cantari
accussì nuddru
li putia mangiari!
Chissà si ncelu
arrinesci a ripusari
o puru ddra
voli travagghiari?

Traduzione
Mio zio Salvatore

Lo zio Salvatore,
stanco di soffrire,
pure lui
se n'è voluto andare!
Era un gran lavoratore,
tutti i giorni,
tutte le ore!
Il lavoro
era un divertimento
e lo dimostrava
ogni momento!
Ricordo come fosse ora
quanto lavorava

quando era in campagna.

Era sempre
in movimento,
non stava fermo
neanche un momento!
Scuoteva le mandorle,
raccolgeva l'uva
un cesto riempiva
ogni mattina!
Se pestava
il grano con i muli
cantava allegro
a tutte le ore.

Quando si raccoglievano
le mandorle tenere
diceva a tutti
di mettersi a cantare
così nessuno
le poteva mangiare!
Chissà se in cielo
riesce a riposare
o anche lì
vuole lavorare?

Me patri cu me matri ncelu

Dialettali (28/12/2011)



Sugnu cu to matri
mparadisù,
comu sempri è carina,
e puru cca ncelu
mi sta vicina.
Mi porta u cafè,
u pani ammuagliatu
e lu sciroppu

si sugnu arrafatatu.
Pripara u maccu
cu li cavateddri,
li cuddriruna
e tanti cosi beddri.
Mi manca lu trinciatu
chiddru forti,
nun lu vonnu dari
a natri morti,
dicinu ca fa mali
a la saluti:
a cu vonnu babbiani
sti curnuti?

Traduzione.

Sono con tua madre
in paradiso,
come sempre è carina,
e pure qua in cielo
mi sta vicina.
Mi porta il caffè,
il pane inzuppato,
e lo scioppo
se sono costipato.
Prepara la purea di fave
con i cavatelli,
la pizza con le verdure
e tante cose buone.
Mi manca il trinciato,
quello forte,
non lo vogliono dare
ai noi defunti,
dicono che fa male

alla salute:
a chi vogliono sfottere
questi cornuti?

U cimiteru di Furnari

Dialettali (05/08/2012)



A beddra matri
da me beddra sposa
o cimiteru di Furnari
arriposa.

C'è nna vista
mozzafiatu,
puru cu è mortu
sa godi beatu!

Si vidi u Tindari
da Madonna nira
ca pinsannu e piccatura
sempri suspira,

Si vidi Stromboli,
la Panarea eliganti
ca di l'Eolie
è un veru diamanti!

E poi Lipari
arrieri a Vulcanu
ca pari vicina
nveci è luntanu!

C'è la Salina
du poeta pustinu
ca o premiu oscar
arrivò vicinu.

Si sta propriu beni
nni stu cimiteru,
ma si m'avissiru a chiamari
i nun ci issi: aiu da fari!

Il Cimitero di Furnari

La bella madre
della mia bella sposa
nel cimitero di Furnari
riposa.

C'è una vista
Mozzafiato,
anche chi è morto
se la gode beato!

Si vede il Tindari
della Madonna nera
che pensando ai peccatori
sempre sospira.

Si vede Stromboli,
la Panarea elegante
che delle Eolie
è un vero diamante!

E poi Lipari
dietro Vulcano

che sempre vicina
invece è lontana!

C'è Salina
del poeta postino
che al premio Oscar
è andato vicino.

Si sta proprio bene
In questo cimitero,
ma se mi dovessero chiamare
io non ci andrei: ho da fare!



Vistuta di niuru,
da testa fina e pedi,
di lu purtidduzzu
affacci lu nasu.
Subitu trasi,
pi occhiu
di la genti,
pirchè po' pinsari
ca s'ì cuntenti.
Talia avanti
e lassali diri,
è chiù mportanti
lu tò avviniri!

Traduzione
La vedova
Vestita di nero,
dalla testa ai piedi,
dal finestrino
metti fuori il naso.
Subito entri in casa
per l'occhio
della gente
perché potrebbe pensare
che sei contenta.
Guarda avanti
e lasciali diri,
è più importante
il tuo avvenire!

Michelangelo La Rocca



Sono nato a Raffadali (AG) il 4/5/56 e nel '74 ho conseguito la maturità classica presso il liceo Empedocle di Agrigento. Appena diciottenne mi sono iscritto alla Facoltà di Giurisprudenza di Palermo presso la quale mi sono laureato nel 1978. Ho subito vinto il concorso per Segretari Comunali ed a soli ventitrè ho iniziato tale delicata carriera presso alcuni Comuni del Piemonte. Attualmente sono segretario comunale in pensione. L'emigrazione, però, non ha reciso i miei legami con la Sicilia, la mia terra natia. Anzi, si può dire che la distanza fisica non si è mai trasformata in lontananza spirituale come è testimoniato dalla composizione di alcune poesie in lingua ed in dialetto siciliano che hanno come ispirazione principe la Sicilia, la struggente nostalgia per tale terra che è caratterizzata dalle tantissime contraddizioni, dai suoi mille colori, dal calore della sua gente, dai suoi atavici problemi rimasti insoluti a partire dalla asfissiante presenza della mafia. Anche la natura, le sue piante, i suoi pianti e

gli affetti familiari (la mia donna ed i miei genitori) trovano largo spazio nelle tematiche delle mie poesie. Nel 2000 ho vinto un premio speciale nell'ambito del concorso "Alladium" di Agliè (TO) che ha dato i natali a Guido Gozzano. Nel 2003 sono stato premiato con un premio speciale nel premio "Rocco Certo" di Tonnarella (ME). L'anno successivo mi sono classificato al 2° posto nello stesso premio e sono stato tra i finalisti del premio "Il Mulino di Soprana" (BI). Finalmente nel 2005 ho vinto il 1° Premio del concorso "Negri" di Parona (PV).

Indice

A morti di me matri	3
A morti di me patri	6
A zia Maria	9
A ‘me patri	12
Me matri cu me sogira mparadisu	14
Me nonna mparadisu	18
Me ziu Turiddru	21
Me patri cu me matri ncelu	24
U cimiteru di Furnari	27
‘A viduva	30
<i>Michelangelo La Rocca</i>	32